

洞

HOLES

[美国] 路易斯·萨奇尔 / 著
(台湾) 赵永芬 / 译



1999 年
纽伯瑞文学奖
金奖作品



朝花少年儿童出版社

洞

1999年
纽伯瑞文学奖金奖作品

HOLES

〔台湾〕赵永芬 / 译
〔美国〕路易斯·萨奇尔

朝花少年儿童出版社



前言

世界文学名作的永恒魅力

我相信，你一定是个热爱生活、追求美好事物的少年，我想对你说：来，让我们一起开始世界文学名作之旅。

今天的少年应该阅读文学，尤其应该阅读世界一流的文学作品。在人类的一切创造中，文学和艺术无疑是最灿烂、最具永恒魅力的精华，是人类智慧与情感的结晶，是照亮人类生命长河的明灯。惟有文学与艺术，使人类这万物的灵长从大自然中脱颖而出。

阅读世界一流的文学作品，无疑是与世界上那些最睿智最丰富的心灵进行对话，从中汲取智慧、令情感升华，使我们的灵魂也变得睿智和丰富起来。阅读世界一流的文学作品，有助于培养我们优美纯正的审美能力，培养我们的想象力和创造力，这是一个人素

质修养的重要方面，也是一个民族素质修养的重要方面。

世界一流的文学作品是没有国家地域界限的，她所表现的是超越物理时空的人类共同的情感 and 价值追求，是能够为各个国家地域的读者共享的；世界一流的文学作品也是没有年龄界限的，她的丰富内涵使不同年龄的读者都能够从中获得相应的审美享受和人生感悟。这就是世界一流文学作品的永恒魅力。

编 者

二〇〇〇年四月

轮回与救赎

汤 锐

《洞》是一部令人惊奇的作品。她既是一部极其优秀的青少年文学作品，又能够使成年读者为之怦然心动。她集 1999 年的美国国家图书奖、纽伯瑞文学金奖、《号角》杂志优秀儿童文学奖、亚马逊网络书店 20 世纪 50 部最佳儿童书等荣誉于一身，在文学内涵和艺术技巧等诸多方面完全当之无愧于世界一流的文学作品。

《洞》讲述了一个有着浓郁传奇色彩的悬念故事：少年史丹利被冤枉偷了足球明星的球鞋而来到绿湖少年管教营，终日从事一项惨无人道的苦役——在干涸如岩的湖床上顶着烈日挖洞。出人意料的是，挖洞竟挖出了一个天大的秘密：在这片荒凉的土地下，埋藏着几个家族上百年盘根错节的恩怨。史丹利和他的伙伴零蛋在不堪忍受苦役和虐待的逃亡过程中结下了生死情谊，并最终揭露了绿湖营“挖洞”的大骗局，化解了家族之间的恩怨诅咒。善良的人们获得了幸福的归宿，而恶人受到惩罚。

《洞》又是一个典型的关于成长的故事：小史丹利刚出场时是个十足的倒楣蛋儿，他身材肥胖、没有朋

友、浑浑噩噩、自卑懦弱、总是成为同学们嘲弄和欺侮的对象，史丹利把自己的倒楣归结为家族的遗传——“一切都要怪他那又坏又脏又烂的偷猪贼曾曾祖父！”甚至他被迫到绿湖营去服苦役也是无辜受屈，只因为他“总是在错误的时间出现在错误的地方”，那只从天而降的臭球鞋简直就是冥冥中捉弄他的命运之手。然而故事接下来的进展表明，那似乎捉摸不定的命运其实是掌握在每个人自己手里的。在史丹利性格转变之前，作者借潘丹斯基之口预言道：“你来这里，是因为你自己的关系。你要为自己负责。你把你的的人生搞砸了，现在要靠你来整理。没有人会替你或是你们任何一个人做这件事的。”史丹利从身体的逐渐强壮到心灵的逐渐充实，从自卑自怜到发现自我的价值，到独立坚强地面对来自人与自然的各种磨难，并最终找到了建立在平等、信赖、相互支持的基础上的坚固不摧的友谊。整部小说就像挖洞一样层层揭示了这一人格觉醒的过程。当史丹利背负着病重的零蛋艰难地攀上“大拇指”山时，他已经是一个身体强壮、镇定自若、充满力量的男子汉了。此时的史丹利有一番发自肺腑的内心感悟：“他蓦地想到，他已经不记得上回觉得快乐是什么时候的事了。他的日子难过，不仅是因为他被送到绿湖营。在那之前，他在学校里就一直不开心；他没有朋友，却有邓德瑞之类的小恶霸专门欺负他。没有人喜欢他，他也不怎么喜欢自己。他现在喜欢自己了。……他还宁可在这个地方。他很高兴零蛋把鞋子放在那辆停在路旁的车顶

上，他很高兴它们从天桥上掉下来，而且砸中他的脑袋。”

《洞》在文学表现技巧上也展示了相当圆熟的造诣。

譬如，这部小说的结构之妙令人赞叹：相隔一百多年、迁延五代人的两条情节线索被精巧谨严地编织在一起，其间几个家族的矛盾冲突盘根错节，恩怨重重，而这些却是在全书不足 10 万字的篇幅中完成的。为此，作家精心设计了若干组有着巧妙呼应关系的人物和细节：如老史丹利——小史丹利、左若尼夫人——零蛋、华琳达——女监护人，巴凯特临死前诅咒华琳达的后代要挖洞一百年而得不到财宝——绿湖少年管教营的少年的挖洞苦役，吉卜赛女人左若尼夫人的诅咒——小史丹利逃跑时背零蛋上山无意中破解了诅咒，还有巴凯特的桃子罐头、山姆的洋葱、“上帝的大拇指”，甚至足球明星被偷的球鞋、治脚臭药水……几乎每一个因素出现的时候都是自然的、互不相关的、甚至几乎是漫不经心的，但是读者却会逐渐发现它们之间早已存在一环扣一环的内在联系、并在最后都严丝合缝地镶进一个完整的链条之中。

与之相关的是这部小说的语言特色，简洁严谨并且极富张力，全书几乎没有废话——很多貌似不经意的句子却是前后呼应的，不少描述也是有双关含义的，而那些表面上冷静淡泊的叙述，却往往能根据不同的情节营造出或神秘或抒情或幽默的氛围来。例如，写到巴凯特小姐的情人山姆惨遭杀害、甚至连他

的驴也未能幸免，作者仅用了不足百字来叙述那决定了五代人命运的悲剧结局：“山姆死去三天之后，警长正坐在他的椅子上喝咖啡，被巴凯特小姐一枪射死。然后她小心地往嘴唇上涂好口红，给了他向她要求的一个吻。这以后的二十年，‘一吻夺命’巴凯特是全西部最让人闻之丧胆的亡命之徒。”类似的简约而又耐人寻味的叙述语言还出现在巴凯特再回绿湖的情节中：“二十年之后，巴凯特回到了绿湖。在这个地方，决不会有人找得到她——一个鬼湖上的一个鬼镇……她就住在小木屋里。偶尔她会听见山姆的声音回荡于一片空旷之间：‘洋葱！真甜、新鲜的洋葱。’她知道自己疯了。她知道自己已经疯了二十年。”

整部小说交织着一种悠远神秘的艺术氛围，这种氛围来自其独特的双线结构和简洁隽永的语言。少年史丹利的生活主持着一条现实的线索，而一百年来家族间的罪与罚、诅咒与救赎，宛如一首凄美幽怨的古老歌谣，不绝如缕地回荡在旷野深处，使这个故事成为一篇俯视人性的深刻寓言。

希望你喜欢这本书。

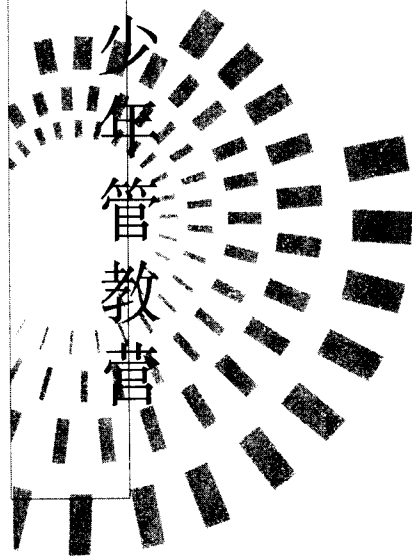
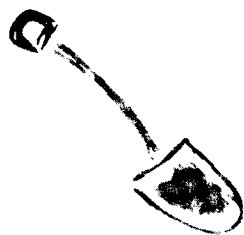
洞

目 录

第一部	
你正走进绿湖少年管教营	1
第二部	
最后一个洞	109
第三部	
填补漏洞	199
附 录	
听听他们怎么赞美《洞》这本书	206

第一部

你正走进绿湖少年管教营





洞

绿湖营其实没有湖。以前这里有个非常大的湖，而且是得克萨斯州最大的。但那是一百多年前的事了，现在这里不过是一块干燥、平坦的荒地。

以前，也曾经有一个绿湖镇，后来这个小镇也随着绿湖以及住在那儿的人一块儿渐渐萎缩、干涸了。

夏季期间，这里白天的气温即使在阴影下——要是你找得到阴影的话，也高达华氏九十五度左右。在这一片偌大干涸的湖上，压根儿就找不着多少遮阴的地方。

惟有在“湖”的东边长了两棵老橡树。两棵树之间拉了一张吊床，吊床的后面还竖立着一间小木屋。

住在营区里的少年是不准躺这张吊床的，它属于监护人，监护人拥有这片树阴。在外边的湖上，响尾蛇与蝎子则在石头下面与洞里找遮阴的地方。关于响尾蛇与蝎子，有个规矩倒值得注意：如果你不去烦它们，它们也不会来烦你。

通常是不会。

被蝎子螫一下，甚至是遭响尾蛇咬一口并不是最糟糕的事。死不了的。

通常是不会。

有时候，营区少年会尝试让蝎子、甚至是小响

HOLES



尾蛇咬一下。这么一来，他就可以在帐篷里休养一两天，不必到外边的湖上挖洞了。

不过，你千万别被黄斑蜥蜴咬到，那可真是最糟糕的事情了。你一定会死得既缓慢又痛苦。

一定会的。

要是你给黄斑蜥蜴咬了，倒不如走进橡树的阴影里面，躺在吊床上等死算了。到那时候，反正也没有人可以把你怎么样了。

二

读者可能会问：怎么有人跑到绿湖营去呢？

大多数的营区少年没有别的选择。绿湖营是个专门管教坏男孩的地方。

如果你带一个坏男孩到那儿去，而且天天叫他在灼热的太阳底下挖一个洞，他就会变成一个好男孩。

这是一些人的想法。

史丹利·叶纳慈却是有选择的。那法官说：“你可以坐牢，或是到绿湖营去。”

史丹利家里很穷。他从来就没参加过什么夏令营。

三

不算司机与警卫的话，史丹利·叶纳慈是车上惟一的乘客。警卫坐在司机的旁边，他把座位倒转



洞

过来面对史丹利，大腿上横摆着一枝来福枪。

史丹利坐在大约十排座位以外，一只手被铐在扶手上。他的背包就放在身边的座椅上，里面装了他的牙刷、牙膏，还有他母亲给他的一盒文具。他答应至少每星期写封信给她。

他望着窗外，虽说也没有什么好看的——多半是干草与棉花田。他坐了好久的车来到一个啥也不是的地方。车里没有空调，炽热、沉重的空气几乎跟那副手铐一样令人喘不过气来。

史丹利和他的父母设法假装他只不过是暂时离开去参加什么夏令营罢了，就像那些有钱人的孩子一样。史丹利小时候玩过填充动物游戏，于是假装那些动物也在营里。他管它叫快乐游戏营。偶尔他会让它们用弹珠充当足球踢着玩，有时候它们也跑障碍赛，或是用断裂的橡皮筋绑着，从餐桌上跳到餐桌下。这会儿史丹利就试着欺骗自己他要去的是快乐游戏营。或许他可以交到一些朋友，他想，至少他可以在湖里游泳吧。

他在学校里没有一个朋友。他的体重太重，初中班上的同学总喜欢取笑他臃肿的体形，甚至连他的老师偶尔也会在不知不觉中脱口说出一些讥讽的话。在他上学的最后一天，教数学的贝老师教的是比率。为了举例，她挑选班上最重与最轻的同学让他们量自己的体重，结果史丹利是另一个男生体重的三倍。贝老师把3:1的比率写在黑板上，浑然不知这么做对两个学生而言有多么尴尬。

HOLES



当天稍晚的时候，史丹利就被捕了。

他看看瘫坐在位子上的警卫，心想他是不是睡着了。那警卫戴了一副太阳镜，史丹利看不到他的眼睛。

史丹利不是个坏孩子，虽然被定了罪名，其实他根本是无辜的。他不过是在错误的时间出现在错误的地方罢了。

一切都要怪他那又坏又脏又烂的偷猪贼曾曾祖父！

他不禁笑了。那是他们家的一个笑话，只要家里出了什么倒楣事的时候，他们总是怪到史丹利那又坏又脏又烂的偷猪贼曾曾祖父头上。

事情传说是这样的：他的曾曾祖父偷了一位独腿的吉普赛女人的一头猪，于是她愤而诅咒他与他的子子孙孙。当然，史丹利与他的父母才不相信诅咒这回事，不过每逢家里出了什么倒楣事的时候，能够怪到什么人头上，也是一种很好的感觉。倒楣的事倒是不少，他们一家人似乎总是在错误的时间出现在错误的地方。

史丹利望着窗外的一大片空地。他注视一根电话线的上升与下降。在他的心里，总听得见父亲那粗哑的声音对他轻声歌唱。

“要是，要是，”啄木鸟叹息道，
“树上的树皮能够柔软一点儿多好。”
而树底下等待的狼，饥饿又寂寥，



洞

它对着月——月——儿狂啸，
“要是，要是……”

那是他父亲常常唱给他听的歌，旋律优美而悲怆。不过史丹利最喜欢的部分，却是他父亲狂啸着“月儿”两个字的时候。

车稍微颠了一下，把警卫震得坐了起来，恢复了警觉。

史丹利的父亲是个发明家。要成为一个成功的发明家，需要三样东西：聪明、毅力和一点点儿运气。

史丹利的父亲很聪明，也有不屈不挠的毅力。一旦他开始一项计划，就会努力不懈好几年，而且常常连续不眠好几天。只是他从来就不曾交过好运。

每当一项实验失败的时候，史丹利就会听见他咒骂他那又脏又烂的偷猪贼曾曾祖父。史丹利的父亲也叫史丹利·叶纳慈。史丹利父亲的全名是史丹利·叶纳慈三世。我们的史丹利是史丹利·叶纳慈四世。

他家里的每一个人向来很喜欢“史丹利·叶纳慈”(Stanley Yelnats)这个姓名，名字和姓的拼法正好反过来，因此他们一再替儿子取名为史丹利。史丹利是独生子，在他之前的几个前辈史丹利·叶纳慈也都是独生子。

他们也都有一些酷似的地方。尽管他们厄运连



连，却总是怀抱着希望。正如史丹利的父亲所喜欢说的：“我会从失败中学习。”

不过或许那也是诅咒的一部分。如果史丹利和他的父亲不总是满怀希望的话，那么每当希望破碎的时候，就不会那样令人伤心了。

每当史丹利和他爸爸失意丧志，真要开始相信有诅咒之事的时候，史丹利的妈妈常常会说：“也不是每个史丹利·叶纳慈都一败涂地啊。”第一位史丹利·叶纳慈，也就是史丹利的曾祖父，曾经在股票市场里赚了一大笔财富，“他的运气可一点也不差呢！”

每到了这个时候，她总是忘了提第一位史丹利·叶纳慈遭遇的厄运。他在从纽约迁往加利福尼亚州的路上失去了一切。他的马车遇到女劫匪——“一吻夺命”巴凯特，财物遭抢劫一空。

要不是那样的话，史丹利一家子如今就会住在加州海滩的豪宅里，可是这会儿他们却挤在一间小小的公寓里，房间里尽是橡胶燃烧与臭脚丫的味道。

要是，要是……

那间公寓闻起来有一股怪味，是因为史丹利的老爸绞尽脑汁想要发明一种回收旧球鞋的方法。“第一个发现旧球鞋的用处的人，”他说，“将会是一个很有钱的人。”而就是这个最新的实验，使得史丹利惨遭逮捕。

警车越走越颠簸，因为已经走到没有铺柏油的路面了。